

MINISTERUL ECONOMIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Pagina web: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

МД-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: [mineconcom@mec.gov.md](mailto:mineconcom@mec.gov.md)  
Веб страница: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

28-10-2013 nr. 17-6998

La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_ 20\_\_

Cancelaria de Stat

La nr.2603-205 din 22.10.2013

Urmare a examinării proiectului Hotărîrii Guvernului „Privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare”, constatăm faptul că articolul 8 „Garanții” al proiectului Acordului contravine prevederilor Legii nr.419 din 22.12.2006 „Cu privire la datoria publică, garanțiile de stat și recreditarea de stat”, în special, articolului 27, punctul a) „Cazurile de acordare a garanțiilor de stat” care prevede că: „Garanțiile de stat interne și externe sunt emise în cazuri excepționale, și anume: pentru garantarea împrumuturilor interne sau externe destinate finanțării proiectelor investiționale care prezintă o importanță majoră pentru economia națională”.

În acest sens, considerăm binevenită ajustarea textului proiectului de Acord la prevederile Legii sus-menționate.

Viceprim-ministru,  
Ministru

Valeriu LAZĂR



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

STR. 31 AUGUST 1989 80, MD-2012 CHIȘINĂU • TEL: (373 22) 233940 • FAX: (373 22) 232302 • HTTP://WWW.MFA.GOV.MD

Nr. DI-04/2- 14385 " 24 " 10 2013

Cancelaria de Stat

Cu referire la scrisoarea nr. 2603-205 din 22.10.2013, privind avizarea proiectului *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germane privind cooperarea pentru dezvoltare*, aducem la cunoștință că MAEIE a examinat documentul menționat și, în limita competenței sale, propune următoarele amendamente.

1. Cu referire la conținutul art. 6 alin.(3) pct. 2 și pct.3, precum și la art. 8, exprimăm opinia ca Ministerul Justiției, respectiv Ministerul Finanțelor, în virtutea competențelor sale funcționale, să se expună pe marginea acestora pentru a fi formulate unele variante de compromis, care ar corespunde legislației naționale și, totodată, ar fi admisibile pentru partea germană.
2. La art.6 alin.(3) pct. 6, se propune excluderea părții enunțului ce urmează după cuvântul „un permis”.
3. La art. 6 alin.(3) pct. 8, se propune ca sintagma „*obiecte vor fi vândute*” să fie substituită cu „*obiecte vor fi înstrăinate*”.
4. Conținutul art. 11 alin. (1) propunem a fi expus în următoarea redacție:

*„Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare”.*

5. La art. 11 alin.(6), se propune excluderea prevederii privind modalitatea de înregistrare a tratatului la Secretariatului Organizației Națiunilor Unite. Astfel, art.11 alin.(6) se va finaliza după sintagma „Cartei Națiunilor Unite”.
6. În clauzele finale referitoare la autenticitatea textului, propunem ca sintagma „*ambele texte avînd aceeași valabilitate*” să fie substituită cu „*ambele texte fiind egal autentice*”.
7. Totodată, ținînd cont de complexitatea proiectului de tratat, precum și de necesitatea formulării unei poziții explicite a părții moldovenești pe marginea prevederilor sensibile, propunem ca pînă la inițierea negocierilor să fie organizată o rundă de consultări cu partea germană, cu participarea experților din instituțiile relevante.

Iulian GROZA  
Viceministru



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7

tel.: 26-25-23

15.11.2013 nr. 17/1-03/236/1066  
La nr. 2603-205 din 22.10.2013

### Cancelaria de Stat a Republicii Moldova

Cu referință la scrisoarea Cancelariei de Stat a Republicii Moldova, cu nr. 2603-205 din 22.10.2013, privind examinarea și avizarea proiectului Hotărîrii Guvernului „privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germane privind cooperarea pentru dezvoltare”, Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, comunică următoarele modificări redacționale.

Considerăm imperioasă redactarea art. 8 din proiectul Acordului sus menționat, în contextul în care, în conformitate cu Legea nr. 419-XVI din 22 decembrie 2006 cu privire la datoria publică, garanțiile de stat și recreditarea de stat, garanțiile de stat interne și externe sînt emise în cazuri excepționale, și anume: i) pentru garantarea împrumuturilor interne sau externe destinate finanțării proiectelor investiționale care prezintă o importanță majoră pentru economia națională; și, ii) pentru împrumuturile menite achitării înainte de termen a împrumuturilor garantate anterior cu garanții de stat, cu condiția ca noile împrumuturi să aibă un cost financiar mai mic. Astfel, ținînd cont că, acordarea garanțiilor de stat poartă un caracter excepțional, menținerea unor prevederi contractuale cu caracter general contravin prevederilor cadrului normativ existent. În acest context, clauzele art. respectiv trebuie să facă referință doar la acordarea de garanții destinate finanțării proiectelor investiționale care prezintă o importanță majoră pentru economia Republicii Moldova, proiectelor agreeate între părți în cadrul negocierilor bilaterale anuale.

Respectiv, propunem expunerea art. 8 în următoarea redacție:

„În cazul împrumuturilor destinate finanțării proiectelor investiționale, care prezintă o importanță majoră pentru economia Republicii Moldova, proiectelor agreeate între părți în cadrul negocierilor bilaterale anuale, Guvernul Republicii Moldova își asumă responsabilitatea pentru toate plățile privind îndeplinirea obligațiunilor solicitantului de împrumut sau beneficiarului, precum și pentru alte drepturi de rambursare, ce pot rezulta din contractele de împrumut sau finanțare, care urmează a fi încheiate. Această responsabilitate are un caracter obligatoriu față de organizația de implementare, însărcinată conform articolului 4, alineat 4, atît timp, cît ele sau guvernul său, nu vor deveni personal solicitanți de împrumut, sau beneficiari.”

În partea ce ține de art. 6 „Prestațiile și obligațiunile Guvernului Republicii Moldova”, comunicăm următoarele.

La alin.(2), în pct.2 sintagma „impozite și alte taxe publice” urmează de înlocuit cu sintagma „impozite, taxe și alte plăți obligatorii”, în vederea cuprinderii tuturor tipurilor de plăți obligatorii achitate la buget, precum și corelării cu tot textul Acordului.

La alin.(3) se propune:

- excluderea sintagmei „fiscale”, dat fiind faptul că în continuare sunt prezentate reglementări nu doar fiscale, dar și din alte domenii;

- comasarea pct.8 și 9 și expunerea în următoarea redacție „Va permite persoanelor menționate la punctul 1, pe perioada șederii acestora, introducerea fără drept de înstrăinare și scoaterea cu scutirea de plată a drepturilor de import/export a bunurilor de uz personal, inclusiv a unui mijloc de transport auto pentru fiecare familie.”, dat fiind faptul că, medicamentele, produsele alimentare și băuturile pot fi denumite ca bunuri.

La art. 7, al. (4) a Acordului, sugerăm a se substitui „Banca Centrală a Republica Moldova” cu „Banca Națională a Republicii Moldova”, care este denumirea oficială a băncii în cauză.

Anatol ARAPU



Ministru



MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August  
1989, nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа  
1989, №82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>

22.10.2013 Nr. 02/9929

Cancelaria de Stat

Ref. la scrisoarea nr. 2603-205 din 22 octombrie 2013

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea pentru dezvoltare* și, în limita competențelor funcționale, înainteză următoarele recomandări.

În partea ce ține de textul nemijlocit al proiectului *Acordului* sugerăm operarea modificărilor, după cum urmează:

La art.1, în vederea evitării unor viitoare impedimente la realizarea obiectivelor propuse prin semnarea acestui tratat, sugerăm excluderea sintagmei „*stabilitate politică*”.

Referitor prevederilor art.6:

- la alin.(1) (cît și pe tot parcursul textului *Acordului*) sugerăm reformularea sintagmei „*ea/el*”, deoarece obligațiile puse în sarcina Republicii Moldova se vor realiza la nivel de autoritate și nu de persoană individuală, mai mult ca atît, asemenea sintagmă nu este caracteristică pentru un acord internațional;

- urmează a fi revăzut pct.2 al alin.(3) în partea ce ține de **răspunderea statului în locul persoanelor menționate în pct.1 pentru daunele pe care acestea le pricinuiesc în timpul îndeplinirii unei sarcini, repartizate conform prezentului contract**, în măsura în care contravine dispozițiilor Codului civil al Republicii Moldova în materie de răspundere civilă. Deși, punctul dat prevede că Republica Moldova va înainta pretenții de despăgubire către RFG doar în cazul în care persoanele menționate la pct.1 vor acționa cu intenție sau culpă, atenționăm că potrivit Codului civil, răspunderea delictuală se antrenează și în lipsa caracterului ilicit al faptei dăunătoare sau în lipsa culpei. A se consulta art.1402 alin.(1) și art.1403 din Codul civil care reglementează aceste situații, notând că în circumstanțele expuse se vor aplica prevederile naționale.

- privind norma reglementată la pct.3 - **nesupunerea jurisdicției penale a specialiștilor detașați, a voluntarilor în domeniul cooperării, a specialiștilor integrați, precum și a membrilor familiilor acestora**, notăm că Codul penal al Republicii Moldova, la alin.(4) a art.11, prevede expres categoriile de persoane care se pot bucura de imunitate diplomatică, reprezentanții diplomatici ai statelor străine, ambasadorii însărcinați cu afaceri, secretarii, consilierii ambasadelor, atașatii ambasadelor; (personalul tehnic și administrativ al ambasadei nu se bucură de imunitate diplomatică), precum și alte persoane care, în conformitate cu tratatele internaționale, nu sînt supuse jurisdicției penale ale Republicii Moldova. Astfel, considerăm oportun de a fi revăzută norma respectivă, în sensul de a fi restrîns numărul persoanelor care pot beneficia de o astfel de calitate, conform legislației naționale.

La compartimentul **Clauzelor finale** recomandăm reformularea alin.(1) al art.11 în următoarea redacție: *"Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, prin care Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.*

*La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germane privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 28 februarie 1994"* .

Sugerăm transpunerea, în următoarea redacție, a alin.(5) al art.11: *„Denunțarea Acordului nu va afecta implementarea proiectelor și realizarea acțiunilor inițiate în perioada valabilității lui, dacă Părțile nu au convenit altfel."*


Mai mult ca atât, introducerea normei ce reglementează mecanismul soluționării litigiilor apărute între Părți se consideră a fi imperioasă, de rînd cu completarea prin indicarea limbii engleză, drept limbă de referință ce va prevala la interpretarea Acordului în cazul apariției eventualelor divergențe.

Suplimentar, atenționăm asupra respectării alternanței textului, indicîndu-se pe prima poziție sintagma *"Pentru Guvernul Republicii Moldova"*, după care *„Pentru Guvernul Republicii Federale Germania"* atît la finalul Acordului, cît și în titlul proiectului acestuia.

Reieșind din incompatibilitățile subliniate între prevederile Acordului nominalizat și prevederile legislației naționale, considerăm necesar a fi racordarea acestora, contribuind, astfel, la excluderea apariției unor eventuale impedimente la aplicarea tratatului.

Totodată, în vederea respectării prevederilor legale privind încheierea tratatelor internaționale, considerăm necesară negocierea prezentului Acord.

Adițional, consemnăm că finalitatea aspectului decizional, aparține organului direct responsabil de coordonarea domeniului respectiv.



**Vladimir GROSU**  
Viceministru

**Tabela de divergențe**  
**pentru ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind**  
**cooperarea pentru dezvoltare**

	<b>Autoritatea publică centrală</b>	<b>Propunerea</b>	<b>Acceptat/ Respins</b>	<b>Comentarii</b>
1	<b>Ministerul Economiei</b>	Ajustarea textului proiectului de Acord la prevederile Legii 419 din 22.12.2006 "Cu privire la datoria publică, garanțiile de stat și recreditarea de stat", care prevede că <i>"Garanțiile de stat interne și externe sunt emise în cazuri excepționale, și anume: pentru garantarea împrumuturilor interne sau externe destinate finanțării proiectelor investiționale care prezintă o importanță majoră pentru economia națională"</i> .	<b>acceptat</b>	
2	<b>Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene</b>	Cu referire la conținutul art. 6 alin.(3) pct.2 și pct.3, precum și la art. 8, exprimăm opinia ca Ministerul Justiției, respectiv Ministerul Finanțelor, în virtutea competențelor sale funcționale, să se expună pe marginea acestora pentru a fi formulate unele variante de compromis, care ar corespunde legislației naționale și, totodată, ar fi admisibile pentru partea germană.	<b>acceptat</b>	
		La art.6 alin.(3) pct. 6, se propune excluderea părții enunțului ce urmează după cuvântul <i>"un permis"</i> .	<b>acceptat</b>	
		La art.6 alin.(3) pct. 8, se propune ca sintagma <i>„obiecte vor fi vândute"</i> să fie substituită cu <i>„obiecte vor fi înstrăinate"</i> .	<b>acceptat</b>	

		<p>Conținutul art. 11 alin.(1) propunem a fi expus în următoarea redacție:  <i>„Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare”.</i></p>	<b>acceptat</b>	
		<p>La art. 11 alin.(6), se propune excluderea prevederii privind modalitatea de înregistrare a tratatului la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite. Astfel, art.11 alin.(6) se va finaliza după sintagma <i>„Cartei Națiunilor Unite”.</i></p>	<b>acceptat</b>	
		<p>În clauzele finale referitoare la autenticitatea textului, propunem ca sintagma <i>„ambele texte avînd aceeași valabilitate”</i> să fie substituită cu <i>„ambele texte fiind egal autentice”.</i></p>	<b>acceptat</b>	
3.	<b>Ministerul Justiției</b>	<p>La art.1, în vederea evitării unor viitoare impedimente la realizarea obiectivelor propuse prin semnarea acestui tratat, sugerăm excluderea sintagmei „stabilitate politică”.</p>	<b>acceptat</b>	
		<p>Referitor prevederilor art.6 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la alin.(1) (cît și pe tot parcursul textului Acordului) sugerăm reformularea sintagmei „ea/el”, deoarece obligațiile puse în sarcina Republicii Moldova se vor realiza la nivel de autoritate și nu de persoană individuală, mai mult ca atît, asemenea sintagmă nu este caracteristică pentru un acord internațional;</li> <li>- urmează a fi revăzut pct.2 al alin.(3) în partea ce ține de răspunderea statului în locul</li> </ul>	<p><b>acceptat</b></p> <p><b>acceptat</b></p>	

persoanelor menționate în pct.1 pentru daunele pe care acestea le pricinuiesc în timpul îndeplinirii unei sarcini, repartizate conform prezentului contract, în măsura în care contravine dispozițiilor Codului civil al Republicii Moldova în materie de răspundere civilă. Deși, punctul dat prevede că Republica Moldova va înainta pretenții de despăgubire către RFG doar în cazul în care persoanele menționate la pct.1 vor acționa cu intenție sau culpă, atenționăm că potrivit Codului civil, răspunderea delictuală se antrenează și în lipsa caracterului ilicit al faptei dăunătoare sau în lipsa culpei. A se consulta art.1402 alin.(1) și art.1403 din Codul civil care reglementează aceste situații, notînd că în circumstanțele expuse se vor aplica prevederile naționale;

- privind norma reglementată la pct.3 - *nesupunerea jurisdicției penale a specialiștilor detașați, a voluntarilor în domeniul cooperării, a specialiștilor integrați, precum și a membrilor familiilor acestora*, notăm că Codul penal al Republicii Moldova, la alin.(4) a art.11, prevede expres categoriile de persoane care se pot bucura de imunitate diplomatică, reprezentanții diplomatici ai statelor străine, ambasadorii însărcinați cu afaceri, secretarii, consilierii ambasadelor, atașații ambasadelor; (personalul tehnic și administrativ al ambasadei nu se bucură de imunitate diplomatică), precum și alte persoane care, în conformitate cu tratatele internaționale, nu sunt supuse

**acceptat**

	<p>jurisdicției penale ale Republicii Moldova. Astfel, considerăm oportun de a fi revăzută norma respectivă, în sensul de a fi restrâns numărul persoanelor care pot beneficia de o astfel de calitate, conform legislației naționale.</p> <p>La compartimentul Clauzelor finale recomandăm reformularea alin.(1) al art.11 în următoarea redacție: „<i>prezentul Acord va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin intermediul canalelor diplomatice, prin care Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare. La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germane privind cooperarea pentru dezvoltare semnat la 28 februarie 1994</i>”</p> <p>Sugerăm transpunerea, în următoarea redacție, a alin.(6) al art.11: „<i>Denunțarea Acordului nu va afecta implementarea proiectelor și realizarea acțiunilor inițiate în perioada valabilității lui, dacă Părțile nu au convenit altfel.</i>”</p> <p>- Mai mult ca atât, introducerea normei ce reglementează mecanismul soluționării litigiilor apărute între părți se consideră a fi imperioasă, de rînd cu completarea prin indicarea limbii engleză, drept limbă de referință ce va prevala la interpretarea Acordului în cazul apariției eventualelor divergențe.</p>	<p><b>acceptat</b></p>	
		<p><b>Se acceptă parțial</b></p>	<p>În urma discuțiilor cu partea germană și reprezentanții Ministerelor finanțelor, justiției, economiei, afacerilor externe și integrării europene s-a luat decizia ca limba de referință ce va prevala la interpretarea Acordului să fie limba germană. Concomitent, vă informăm că negocierile pe marginea Acordului vizat au loc în limba română și germană.</p>

		<p>Atenționăm asupra respectării alternanței textului, indicându-se pe prima poziție sintagma "Pentru Guvernul Republicii Moldova", după care „Pentru Guvernul Republicii Federale Germania” atât la finalul Acordului, cât și în titlul proiectului acestuia.</p>	acceptat	
4.	Ministerul Finanțelor	<p>Propunem expunerea art.8 în următoarea redacție:</p> <p><i>"În cazul împrumuturilor destinate finanțării proiectelor investiționale, care prezintă o importanță majoră pentru economia Republicii Moldova, proiectelor agreeate între părți în cadrul negocierilor bilaterale anuale, Guvernul Republicii Moldova își asumă responsabilitatea pentru toate plățile privind îndeplinirea obligațiunilor solicitantului de împrumut sau beneficiarului, precum și pentru alte drepturi de rambursare, ce pot rezulta din contractele de împrumut sau finanțare, care urmează a fi încheiate. Această responsabilitate are un caracter obligatoriu față de organizația de implementare, însărcinată conform articolului 4, alineat 4, atât timp, cât ele sau guvernul său, nu vor deveni personal solicitanți de împrumut, sau beneficiari."</i></p> <p>În partea ce ține de art. 6 „Prestațiile și obligațiunile Guvernului Republicii Moldova”:</p> <p>a) La alin.(2), în pct.2 sintagma „impozite și</p>	acceptat	

